

## Sprachkurs Spanisch online

### Thema 80: En la fiesta de Noche Vieja – Auf der Silvesterparty

A: Einstieg

<p>Ha llegado el fin de año.          Estamos invitados a una fiesta de Noche Vieja.          Es la fiesta de nuestro vecino Salvador.          Llegamos un poco tarde.          En la puerta nos saluda Salvador.          Nos hemos arreglado y cuando llegamos ya hay mucha gente.          Todos están de buen humor.          De comida hay una variedad de especialidades de mariscos, como cóctel de gambas, y muchas tapas diferentes.          Hemos traído una botella de cava y una caja de bombones.</p>	<p>Das Jahresende ist gekommen.          Wir sind auf einer Silvesterparty eingeladen.          Es ist die Feier unseres Nachbarn Salvador.          Wir kommen ein bisschen spät          An der Türe begrüßt uns Salvador.          Wir haben uns fein hergerichtet und als wir ankommen finden wir viele Leute vor.          Alle sind guter Laune.          Zum Essen gibt es eine Vielfalt an Meeresspezialitäten, wie Krabbencocktail, und viele verschiedenen Tapas.          Wir haben eine Flasche Sekt und eine Schachtel mit Pralinen mitgebracht.</p>
--	---

B: Dialog

<b>Usted</b>	<b>Su amigo Salvador</b>	<b>Sie</b>	<b>Ihr Freund Salvador</b>
Hola Salvador. Sentimos llegar tarde.	Hola amigos. No pasa nada. Justo a tiempo.  ¡Entrád!	Hallo Salvador. Die Verspätung tut uns leid.	Hallo Freunde. Ist nicht schlimm. Ihr kommt gerade recht. Kommt herein.
¿Toda esta gente son miembros de tu familia?	Casi todos, sí. Sabes que no es nada raro aquí tener una familia grande.	Sind alle diese Leute, Mitglieder deiner Familie?	Fast alle, ja. Du weißt, dass ist hier überhaupt nichts seltsames eine so große Familie zu haben.
Ya lo veo. ¿Celebráis Noche Vieja siempre en tu casa?	¡Qué va! Cada año nos reunimos en la casa de un familiar diferente. Este año me toca a mí.	Ich sehe schon. Feiert ihr jedes Silvester bei dir zu Hause?	Wo denkst du hin. Jedes Jahr versammeln wir uns bei einem anderen Mitglied der Familie. Dieses Jahr bin ich an der Reihe.
¿Para qué son estos cuenquecitos llenos de uvas?	¿No conoces esta costumbre? En cada cuenco hay 12 uvas.	Für was sind diese Schälchen voll mit Trauben gedacht?	Kennst Du denn diesen Brauch nicht. In jedem Schälchen befinden sich 12 Trauben.
¿Porqué 12?	Porque 12 segundos antes de medianoche empiezan las 12 campanadas.	Wieso 12?	Weil 12 Sekunden vor Mitternacht die 12 Glockenschläge beginnen.
¿Qué tiene que ver con las uvas? Estoy un poco confundido.	En cada campanada se come una uva.	Was hat das mit den Trauben zu tun? Ich bin ein wenig verwirrt.	Bei jedem der 12 Glockenschläge isst man eine Traube.
Seguro que esto trae suerte ¿verdad?	Así es. Y cuando da la medianoche, y todo el mundo se ha comido las uvas, se desea un Feliz año Nuevo.	Das bringt bestimmt Glück, nicht wahr?	So ist es. Und wenn es Mitternacht ist, und jeder seine Trauben gegessen hat, dann wüschst man sich ein gutes neues Jahr.

¿Hay más costumbres que traen suerte? Creo que la vamos a necesitar para el 2006.	Mucha gente mete en su vaso de cava algo de oro antes de brindar por nuevo año.	Gibt es mehr Bräuche die Glück bringen? Ich glaube, wir werden es für 2006 brauchen.	Viele Leute tun in ihr Sektglas etwas aus Gold hinein, bevor sie auf das neue Jahr anstoßen.
En Alemania muchas veces se toma la decisión de cambiar algo el año siguiente.	¿Y funciona? Quiero decir: ¿la gente cumple con su promesa personal?	In Deutschland werden oft Vorsätze gemacht, etwas im nächsten Jahr zu ändern.	Und funktioniert es? Was ich sagen will: halten die Leute ihr eigenes Versprechen?
Bueno. La voluntad es lo que cuenta ¿no?	Por supuesto. ¿Y lo de la ropa interior roja, sí lo conoces?	Also gut. Der Wille ist es was zählt, nicht wahr?	Selbstverständlich. Aber das mit der roten Unterwäsche kennst du, nicht wahr?
Suena muy interesante, pero no lo conozco.	Para Nochevieja las parejas se regalan ropa interior roja: para los hombres unos calzoncillos rojos y para las mujeres unas bragas.	Das klingt sehr interessant, aber ich kenne das nicht.	Zu Silvester schenken sich Paare rote Unterwäsche: für die Herren rote Unterhosen und für die Frauen Slips.
¿Y si el hombre o la mujer no tiene pareja?	En este caso la madre se lo da a su hijo o hija.	Und wenn der Mann oder die Frau keinen Partner hat?	In diesem Fall gibt die Mutter es ihrem Sohn oder ihrer Tochter.
Por cierto: ¡Qué surtido de platos!	De todo un poco. Tienes que probar los dulces.  Están muy ricos.	Übrigens: Was für ein reichhaltiges Büfett!	Von allem ein wenig. Du musst die süßen Teilchen probieren. Sie schmecken sehr gut.
¿Son de Navidad?	Comemos los dulces de Navidad desde diciembre hasta enero.	Sind sie von Weihnachten?	Wir essen das Weihnachtsgebäck von Dezember und bis in den Januar hinein

## C: Anmerkungen

Ein gutes neues Jahr! = ¡Feliz año nuevo!

In Spanien werden die Fernsehgeräte immer kurz vor Mitternacht angestellt, da das Silvestergeschehen live vom Hauptplatz (Plaza Mayor) aus Madrid übertragen wird. Sobald die Tradition des Traubenessens beginnt, wird die Turmuhr angezeigt und kommentiert.

Man verbringt den Abend mit der Familie, nach Mitternacht gehen jung und alt richtig groß aus. Tradition ist es auch sich fein anzuziehen und somit wird in Spanien das Silvestergeschehen zum großen Schaulaufen.

### Unterwäsche:

die Unterhose = el calzoncillo

die Boxershorts = el boxer

das Unterhemd / das T-Shirt = la camiseta

der Slip = las bragas

der Tanga = el tanga

der BH = el sujetador

Für unsere Damen: Man beachte, dass die BH Größen in Spanien nicht mit denen aus Deutschland übereinstimmen. Während in Deutschland der Brustumfang mit Zahlen und die Größe der Brust mit Buchstaben gekennzeichnet sind, werden in Spanien lediglich Zahlen verwendet, die den Brustumfang einschließlich der Brustgröße zum Ausdruck bringen.

## D: Glossar Spanisch-Deutsch

algo	etwas
antes	bevor
año (el)	Jahr (das)
aquí	hier
Así es.	So ist es.
bombón (el)	Praline (die)
botella (la)	Flasche (die)
brindar	anstoßen
cada	jede/s/r
caja (la)	Kiste (die), Schachtel (die)
cambiar	verändern
campanada (la)	Glockenschlag (der)
casa (la)	Haus (das)
casi	fast
caso (el)	Fall (der)
cava (el)	Sekt (der)
celebráis (Grundform: celebrar)	ihr feiert
cóctel de gambas (el)	Krabbencocktail (der)
come (Grundform: comer)	er/sie/es ißt, Sie essen
comida (la)	Essen (das)
como	wie
confundido/a	verwirrt
conoces (Grundform: conocer)	du kennst
costumbre (la)	Brauch (der)
creo (Grundform: creer)	ich glaube
cuando	als
cuando	wenn
cuenquecito (el)	Schälchen (das)
cumplir una promesa	ein Verprechen erfüllen
desea (Grundform: desear)	er/sie/es wünscht, Sie wünschen
diferente	verschieden
empiezan (Grundform: empezar)	sie beginnen
enero	Januar
¡Entrád! (Grundform: entrar)	Kommt herein!
especialidad (la)	Spezialität (die)
estamos (Grundform: estar)	wir sind
estar de buen humor	guter Laune sein
familia (la)	Familie (die)
familiar (el)	Verwandte (der)
fiesta (la)	Feier (die), Fest (das), Party (die)
fin (el)	Ende (das)
funciona (Grundform: funcionar)	er/sie/es funktioniert
gente (la)	Leute (die)
grande	groß
ha comido (Grundform: comer)	er/sie/es hat gegessen, Sie haben gegessen
ha llegado (Grundform: llegar)	er/sie/es ist (an)gekommen, Sie sind (an)gekommen
hay	es gibt
hemos traído (Grundform: traer)	wir haben mitgebracht
invitado/a	eingeladen
justo a tiempo	hier: rechtzeitig, grade zur rechten Zeit
lleno/a	voll
marisco (el)	Meeresfrucht (die)
más	mehr
medianoche (la)	Mitternacht (die)
mete (Grundform: meter)	er/sie/es gibt hinein, Sie geben hinein

miembro (el)	Mitglied (das)
muchas veces	oftmals, vielmals
mucho/a	viel/e
nada	nichts, überhaupt nicht
No pasa nada.	Ist nicht schlimm. Nichts passiert.
Noche Vieja (la)	Silvester (der) (die)
nos hemos arreglado (Grundform: arreglarse)	wir haben uns hergerichtet/fein gemacht
nuestro/a	unser/e
oro (el)	Gold (das)
otro/a	andere/r/n
¿para qué...?	für was?
pareja (la)	Paar (das)
poco	ein wenig
podemos (Grundform: poder)	wir können
por cierto	übrigens
¿porqué...?	warum?
puerta (la)	Tür (die)
¡Qué va!	Wo denkst Du hin!
¿qué...?	was?
raro/a	komisch
reunimos (Grundform: reunirse)	wir versammeln uns
rojo/a	rot
ropa interior (la)	Unterwäsche (die)
sabes (Grundform: saber)	tu weißt
saluda (Grundform: saludar)	er/sie/es begrüßt, Sie begrüßen
segundo (el)	Sekunde (die)
seguro	sicherlich
sentimos (Grundform: sentir)	es tut uns leid
siguiente	folgende/r/s
son (Grundform: ser)	sie sind
suenan (Grundform: sonar)	er/sie/es klingt, Sie klingen
suerte (la)	Glück (das)
tapa (la)	Tapa (eine) (kleines Häppchen)
tarde	spät
tener	haben
tienes que (Grundform: tener que)	du musst
tocar	hier: an der Reihe sein
todo el mundo	jedermann
todos/as	alle
tomarse una decisión	einen Entschluss fassen
trae (Grundform: traer)	er/sie/es bringt, Sie bringen
uva (la)	Traube (die)
vamos a necesitar (Grundform: ir a necesitar)	wir werden brauchen/benötigen
variedad (la)	Vielfalt (die)
vaso (el)	Glas (das)
vecino (el)	Nachbar (der)
veo (Grundform: ver)	ich sehe
ya	schon